

Digitales Brandenburg

hosted by **Universitätsbibliothek Potsdam**

Sifre Ḳodesh

‘im targumim u-ve’urim mi-meḥabrim shonim

Mishle

Landau, Moses I. Landau, Moses I.

Prag, 594 [1833 oder 1834]

י"שר י'פב תואצמנה תויזעול תולמל רואבו סוגרת.

urn:nbn:de:kobv:517-vlib-9155

הרגום ובאור למלות לועזיות הנמצאות בפי רש"י.

כסופה, טורניל"יון בלע"ז <i>tourbillon</i> וזרבעלונזיד, עיין מרפא לשון זכרות נ"ט ח' ד"ה זעפא.	כו	א
חגוף, לשון כאלון אלופי"רה בלע"ז <i>achopper</i> חכטטחטען. חבוק ידים, היסן חובק ידיו אבראל"ד בלע"ז <i>embrasser</i> אווארזמען, דיה ארעע איבער איינפאדער טאגטען.	כג	ג
חוג, לשון הקף כמו ונמחוגה יתארהו (ישעי' מ"ד י"ג) קונפא"ט בלע"ז <i>compas</i> לידקען, עיין רא"י בראשית כ"ט י"ז ד"ה תואר וישעי' מ' כ"ב ד"ה חוג.	כו	ח
שכר קרוניאל <i>corniere - corniele</i> רינגע, טוימע; ועיין מה שהעירותי ביש"י י"ט י'.	יח	יא
נפש ברכה, שהיא ותן בממונו, וכל לשון ברכה פישון בלע"ז <i>foison</i> איבערפלוס. יבקש רצון, הוא חפץ וכו' רלון אפימנ"ט <i>appaisement</i> לופרעדענטטעל. לונג, בעזענפטריגונג.	כה	—
יחר וגו' הלדיק מותר וכו' יתר לריי"ט <i>largesse</i> דיה אויסאיבונג דער פריי גיבעריקייט.	כו	יב
איש, חמנד"א <i>amende</i> גערבוסע. רצון, אפימי"נט מתורגם למעלה י"א כ"ז. ורוח נכאה, טלג"ש רוח של זעף <i>talent</i> נייגונג, געמיטה, עיין זבאורי לזופטי' ט' כ"ג. משפט, יושעי"כה פרעון עונות האדם וכו' <i>justice</i> טטרופגערעכט, ועיין מה שהעירותי בתרגום ובאור מלות בלע"ז לחמש מגלות קהלת ח' ח' ושם מבואר שיש ג' הוראות לשם משפט לדעת רא"י ז"ל.	ט	יד
צוה דבש, מתוק דבש כרי"ק בלע"ז; ונתהלים י"ט י"א פי' ונפת לופים ומחק לופים ולעזו ברויקא"ש ושם פירשתי.	כד	—
בצלחה, קרע הזלוק שקורין פאנדא"דורי, מלה נזשנת וממנה נבנה <i>fente</i> טויטלע. ובאר צרה, אשעריי"גא בלע"ז <i>etreint</i> לזאממענערדיקט, ענג.	יז	כד
יפריש, לשון עקילה פויי"ט בלע"ז <i>point</i> טיך, <i>pointer</i> טטעלען; והוסיף לפרש במלמד הבקר (זופטיס ג' ל"ח) תרגום בפרש תורי, ובגמרא (נב"מ פ"ח) דנקיט פראש אנוליו"ן בלע"ז, מתורגם בזופטיס שס.	כז	—
גהר, מין אדמה רכה כגון אדמה שלנו הנקרא קריד"ה; קרוידע, עיין מרפא לשון פ"ב דכלי"מ א"ד"ה כלי נתר, ובמרפא לשון מזוחס"ט ב"ד"ה כלי אדמה. דרור, הוא עוף הנקרא רונדל"ע <i>hirondelle</i> טוהובע.	כז	ב
במרגמה, פרונדול"א בלע"ז <i>fronde</i> טויידער, דעז ווערקליך טטיגע פארט לו טויידערן.	ח	—
זקים, פרוניל"א מלשון אבני קלע <i>frondes</i> בל' רבים והמלה מפורשת בערך הקדום. ינכר שנוא, בדבורו מתנכר האנזו וכו' ינכר דיאנקוויי"ט <i>se deconoit</i> ער פערטטעלעט זיך, זעסט זיך ניכט ערקענען.	יח	—
מכתש, אסיתא מורטיו"ר בלע"ז <i>mortier</i> וערזער; עיין מרפא לשון שנת ע"ז ב' ד"ה אסיתא.	כז	כו
בעלי, הוא זוכנא פיל"ון בלע"ז <i>pilon</i> טטעטעל. משפט, יושטיני"א, מפורש למעלה ט"ז י"א.	—	—
יקרוה, לשון תוקר (במדבר ט"ז י"ד) לקרת הבור (שמות ל"ג כ"ב) פורי"ר בלע"ז <i>forex</i> בפהרען, אויסבאהרען; עיין מרפא לשון קידושין פ' ב' ד"ה נקורים. שממית, ארגיזא בלע"ז <i>arraignée</i> טפינגע; עיין מרפא לשון שנת ע"ז ב' ד"ה שממית, וברוב ספרים כתוב שממית בלע"ז שאלית.	יז	ל
כי מין וכו', מין סזיטה פרימדור"א בלע"ז; בלא"ט <i>premitura</i> דיה אויספרעט; סונג, דער אויסגעפרעטע זאפט, עיין מרפא לשון שנת פ"א ח' ד"ה ולא ליטרה. בפישור, שקורין ווירטיל"ל בלע"ז; וכן הוא בלשון רומי <i>verticillus</i> ובלשון איט' <i>verticilio</i> ובל"א חין טפינגעוועזען, עיין מרפא לשון פרק כ"א דכלים משנה ס' ד"ה בסיקה.	כח	—
פלך, כושי"ל בלע"ז <i>fuseau</i> טפינדעל; עיין במרפא לשון שס ובשנת ע"ה ב' ד"ה שונע.	—	—